

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та новогрецької філології та перекладу

Допущено до захисту

« _____ » _____ року

Завідувач кафедри

_____ Олена ЗАЛЕСНОВА

КУРСОВА РОБОТА

з філології на тему:

«Структурно-семантична особливість англіцизмів в іспанській мові»

Студентки групи МЛі04-21

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.051 Романські мови і
літератури (переклад включно), перша – іспанська

Освітня програма Іспанська мова і література,

друга іноземна мова, переклад

Павлюк Олександрі Олегівни

Науковий керівник:

Кандидат філологічних наук, професор

Скробот Алла Іванівна

Чотирибальна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени
комісії:

(підпис)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Київ 2024

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Facultad de Filología Romana y Traducción

Departamento de Filología Hispánica, Neogriega y Traducción

Trabajo de curso en lingüística

Sobre el tema “Peculiaridades semántico-estructurales de los anglicismos en español”

Autorizado a la defensa

« ____ » _____

De la estudiante de grupo MLi04-21

de la facultad de filología romana
y traducción

de programa de formación profesional

Lengua y Literatura español, segunda lengua,
traducción

especialidad 035 Filología

Oleksandra Pavliuk

Jefe de departamento de
Filología hispánica, neogriega y
traducción

_____ Olena Zaliesnova
(firma) (nombre, apellido)

Dirigente científico:

Ph.D en Filología

Docente A. Skrobot

Escala nacional _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

Miembros de

jurado:

(firma)

(nombre, apellido)

(firma)

(nombre, apellido)

(firma)

(nombre, apellido)

АНОТАЦІЯ

Курсова робота присвячена дослідженню структурно-семантичних особливостей англiцизмiв в iспанськiй мовi. Актуальнiсть цiєї теми зумовлена зростаючим впливом англiйськiй мови на iншi мови свiту, зокрема на iспанську, що призводить до активного запозичення англiйськiх лексичних одиниць.

Мета дослідження полягає у всебiчному аналізі англiцизмiв в iспанськiй мовi, виявленні їх структурних i семантичних характеристик, а також визначенні причин та наслідкiв їх активного проникнення в iспанську лексичну систему.

У теоретичнiй частинi роботи розглянуто поняття "запозичення" та "англiцизм", охарактеризовано рiзнi класифiкацiї англiцизмiв за структурними та семантичними ознаками. Окрему увагу придiлено iсторичним передумовам проникнення англiцизмiв в iспанську мову та їх ролi у збагаченні лексичного складу iспанськiй мови.

Практична частина дослідження базується на аналізі корпусу англiцизмiв, вiдбраних iз сучасних iспанськiх лексикографiчних джерел та медiа-ресурсiв. У ходi дослідження англiцизми були класифiкованi за структурними ознаками (простi, складнi, абрeвiатури) та семантичними сферами вживання (комп'ютернi технологiї, спорт, бiзнес, мода тощо). Особливу увагу придiлено аналізу фонетичноi та морфологiчноi асимiляцiї англiцизмiв в iспанськiй мовi, а також виявленню їх синонiмiчних вiдповiдникiв в iспанськiй мовi.

Основнi висновки роботи свiдчать про те, що проникнення англiцизмiв в iспанську мову є невiдворотним процесом, зумовленим глобалiзацiєю та впливом англiйськiй мови як мови мiжнародного спiлкування. Англiцизми збагачують iспанську лексичну систему, але водночас їх надмiрне використання може становити загрозу для збереження мовноi iдентичностi та чистоти iспанськiй мови.

Ключові слова: англiцизми, iспанська мова, запозичення, структурнi особливостi, семантичнi особливостi.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO 1. LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS ANGLICISMOS

1.1 Definición del concepto de préstamos y los motivos de su aparición	7
1.2 Lugar de los anglicismos en el vocabulario de la lengua española	10
1.3 Clasificaciones de préstamos.....	14
Conclusiones del capítulo 1.....	17

CAPÍTULO 2. ANÁLISIS SEMÁNTICO-ESTRUCTURAL DE LOS ANGLICISMOS Y SU PRAGMÁTICA EN TEXTOS DE COMUNICACIÓN

2.1. Anglicismos en español	19
2.1.1 Análisis semántico-estructural de los anglicismos en español	21
2.1.2 Pragmática de los anglicismos	23
2.3 Análisis comparativo de los anglicismos en los textos de los medio de comunicación	24
Conclusiones del capítulo 2.....	32

CONCLUSIONES GENERALES

LISTA DE REFERENCIAS

LISTA DE FUENTES DE MATERIAL ILUSTRATIVO

INTRODUCCION

Actualidad de la investigación: En la era de la globalización y la interconexión mundial, el intercambio lingüístico entre diferentes idiomas es un fenómeno inevitable. En particular, el influjo del inglés en el español ha dado lugar a la incorporación de numerosos anglicismos en el léxico hispánico. Este proceso de préstamo lingüístico ha suscitado un gran interés académico, ya que plantea interrogantes acerca de la adaptación y asimilación de estos préstamos en el sistema lingüístico receptor.

Objeto del trabajo: El presente estudio se centra en examinar las peculiaridades semántico-estructurales de los anglicismos que han sido adoptados en el español contemporáneo. Se analizarán las transformaciones y adaptaciones que experimentan estos préstamos léxicos al integrarse en la lengua española.

Para lograr este objetivo, se proponen las siguientes tareas:

1. Revelar la idea de los aspectos teóricos del concepto de anglicismo.
2. Examinar varias clasificaciones de préstamos.
3. Investigar la pragmática del uso de los anglicismos.
4. Realizar un análisis semántico-estructural de los anglicismos

Objeto de investigación son los anglicismos presentes en el español actual en textos de medios.

Subjeto del estudio es la estructura semántico-estructural y pragmática de los anglicismos del español moderno.

Los principales métodos e instrumentos: Para llevar a cabo esta investigación, se emplearán métodos de análisis lexicográfico, semántico y morfológico. Se consultarán fuentes lexicográficas especializadas, corpus lingüísticos y bases de datos para recopilar y estudiar los anglicismos objeto de análisis.

Novedad científica del trabajo: Este estudio pretende arrojar luz sobre los procesos de adaptación semántica y estructural de los anglicismos en el español, un fenómeno que ha sido relativamente poco explorado en comparación con otros aspectos del contacto

lingüístico entre el inglés y el español. Los hallazgos de esta investigación contribuirán a una mejor comprensión de la dinámica de los préstamos léxicos y su integración en un sistema lingüístico distinto.

Valor práctico del estudio: Los hallazgos de esta investigación serán útiles para lexicógrafos, traductores, profesores de español y lingüistas interesados en el estudio de los préstamos léxicos y la evolución del léxico español. Además, este estudio podría proporcionar una base para crear materiales educativos y herramientas que ayuden a normalizar el uso de anglicismos en el español.

Estructura del trabajo se compone de una introducción, dos capítulos, las conclusiones de cada capítulo y generales, listas de referencias.

CAPÍTULO 1. LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE LOS ANGLICISMOS

1.1 Definición del concepto de préstamos y los motivos de su aparición

Hasta hace poco, uno de los componentes básicos de la gramática transformacional extranjera era la disposición de que para transformar una estructura sintáctica en un enunciado (en forma de diálogo o monólogo), se debían realizar una serie de transformaciones sobre las palabras-símbolos básicos. Hasta que la implementación de un esquema sintáctico específico requirió la producción de unidades léxicas específicas en lugar de ellas.

Se quería decir que las expresiones lingüísticas con un esquema sintáctico común se consideran derivadas y estas conexiones aparecen en los correspondientes nidos formadores de palabras como resultado de una transformación, que es directamente responsable del proceso de adaptación de los préstamos, incluso en los nidos formadores de palabras. Así, este enfoque cuestionó, al menos hizo innecesaria, la selección independiente de préstamos en modelos separados de adaptación morfológica, porque si, por ejemplo, una construcción homogénea se extiende simultáneamente en partes iguales tanto a la parte pasiva de la composición léxica como a cual - entonces un nombre verbal, entonces todos ellos en este caso aparecerán como variantes equivalentes de relaciones transformacionales, y en esta situación la diferencia entre préstamos dentro del mismo nivel del nido formador de palabras o préstamos de diferentes niveles será mínima. Por lo tanto, la visión transformacional del préstamo contradecía el enfoque gramatical tradicional, ofreciendo una descripción holística de la adaptación del préstamo en lugar de una presentación nivelada y diferenciada de los hechos lingüísticos.

Posteriormente, se descubrió que un número significativo de transformaciones del vocabulario prestado, por un lado, cambia su significado y, por otro, esto no siempre es posible. Surgió el problema del desarrollo metódico de tal transformación, y esto, a su vez, puso en duda uno de los fundamentos de la gramática transformacional.

Al final, la morfología, la formación de palabras y el vocabulario pasaron a primer plano, porque brinda la mayor oportunidad para analizar los cambios morfológicos y de formación de palabras. Sin embargo, incluso en este caso, el diccionario de préstamos en su conjunto fue percibido como un "pepinillo colectivo", una simple suma de unidades léxicas lingüísticamente culturalmente valiosas, pero aún prestadas, que accidentalmente cayeron en otro idioma con sus propias características semánticas. Y, sin embargo, imaginar cada unidad prestada como un artículo de diccionario separado conduciría inevitablemente a la duplicación en relación con la conexión morfológica, la interpenetración morfológica, semántica y lingüística de las formas de las palabras.

Una de las formas de resolver este problema fue el reconocimiento de la base en la gramática que permite que los préstamos funcionen de la manera más natural en un nuevo entorno lingüístico y cultural para ellos. Aquí solo hay que tener en cuenta que si en relación a los préstamos actúa como un acumulador, con todos sus significados, entonces una de las tareas más urgentes en la descripción de una lengua es el problema de qué información sobre la unidad léxica prestada utilizada. Garantizará su uso más adecuado en unas u otras situaciones de comunicación lingüística y cultural. Sin embargo, diferentes gramáticos ofrecieron aquí sus respuestas. Así, la gramática de casos dio un lugar destacado a los datos sobre los valores semánticos de aquellos préstamos que podían combinarse con cualquier verbo específico.

En gramática funcional, la cuestión de hacer coincidir predicados específicos con sustantivos es lo primero. Además, toda la gramática, según algunos investigadores, se reduce a una descripción completa de los préstamos de unidades léxicas, cada una de las cuales tiene sus correspondientes marcadores limitantes.

Aquí, cada palabra prestada es limitada y está dotada de características que le permiten no solo diseñarse correctamente desde el punto de vista de la estructura, sino también (lo cual es muy importante) encajar orgánicamente en la estructura sintáctica y el funcionamiento de la oración. Dicha gramática se presenta como una determinada lista de adiciones léxicas prestadas, que, a su vez, pueden clasificarse, por ejemplo, por partes del discurso. Así, en los estudios de lingüística extranjera reflejados en varios tipos de gramáticas, el problema surgió no solo de la descripción terminológica de las características

de las unidades léxicas prestadas, sino también de las relaciones entre ellas, incluso a nivel de sinonimia, antonimia, polisemia, connotación, antecedentes culturales, etc.

Al mismo tiempo, las reglas gramaticales aquí generalmente se reducen a generalizaciones léxicas que reflejan la relación entre unidades léxicas prestadas y entre sus características específicas (incluidas las lingüísticas y culturales). Entonces, la forma de la palabra está presente aquí en los niveles gramatical y léxico. Por supuesto, esa opinión es una de las posibles. Así, la morfología, según cuyas reglas una palabra prestada entra en el proceso de funcionamiento de una lengua extranjera, tiene leyes, acciones cuya manifestación real choca con la resistencia natural del vocabulario extranjero. En esta situación lingüística y cultural, "las reglas morfológicas no son en modo alguno menos regulares que las reglas sintácticas o fonéticas, porque están sujetas a una mayor influencia de la parte prestada del léxico".

F. Plank uno de los primeros en plantear la cuestión de la regularidad de los fenómenos de formación de palabras y morfología, en contraste con los fenómenos de sintaxis. En él, el autor analizó cuidadosamente los factores que inciden en el efecto de una u otra regla a nivel morfológico, es decir, reglas de derivación solo a nivel de palabras prestadas, comenzando desde derivados y terminando con formas de palabras. También señaló la convencionalidad de los límites entre la regla y la excepción.

Entonces, si el efecto de la regla depende de una serie de factores lingüísticos y culturales generales (en particular, el número de sílabas de la palabra prestada, las características fonológicas de los morfemas de la parte connotativa y emocional del significado semántico general incluido en eso) y es posible presentar su funcionamiento en forma de condiciones específicas, entonces en este caso no será necesario hablar de desviaciones de las reglas. Esta opinión es más que interesante.

Al mismo tiempo, si observamos la objetividad, una determinada lista específica de ciertas reglas está determinada en gran medida por las peculiaridades del lenguaje específico de la palabra prestada. De esto se desprende un detalle importante: hoy en día es prácticamente imposible derivar algunas reglas generales que se apliquen a todos los préstamos. Con base en lo anterior, junto con el concepto de transformaciones dependientes del contexto, es posible utilizar el concepto de reglas de adaptación y transformación de los

propios préstamos dependientes del contexto y, por tanto, utilizar hasta cierto punto la aplicación de las reglas. Sin embargo, si la regularidad de la sintaxis no puede oponerse a la irregularidad de la estructura de las palabras, será bastante difícil distinguir entre gramática y vocabulario según este criterio. Por otro lado, es posible intentar determinar la formación y el cambio de palabras por tipo y grado de regularidad.

Después de todo, la introducción de prohibiciones específicas sobre el funcionamiento de cual regla ayuda a revelar los detalles de los procesos dentro del nido de formación de palabras del vocabulario prestado. La interacción entre estos dos conceptos, a menudo opuestos, al analizar los problemas educativos derivados de las unidades léxicas prestadas, se ha convertido en uno de los aspectos más significativos en la reconsideración de los componentes léxicos del idioma. Con el tiempo, el desarrollo de este enfoque probablemente implicará una continua clarificación de la estructura de las palabras extranjeras prestadas, que ya no se limita únicamente a la lista de préstamos presentes en el idioma. Al mismo tiempo, las distintas percepciones sobre la morfología y la formación de palabras en relación con los préstamos inevitablemente generan discusiones, como por ejemplo, acerca de qué unidades conforman una palabra extranjera prestada y si incluye, en particular, palabras simples, derivadas o complejas. Se discute la cuestión de si los morfemas afijativos forman la base del vocabulario prestado.

1.2 Lugar de los anglicismos en el vocabulario de la lengua española

La influencia de anglicismos en el español de España se ve favorecida por factores como la supremacía económica y tecnológica-militar de los Estados Unidos a nivel global, así como por la expansión de los contactos internacionales, el prestigio cultural anglosajón, la expresividad y la brevedad de el idioma inglés, el interés deportivo y musical, los fenómenos de la cultura de masas y el crecimiento del turismo.

El vocabulario inglés se traslada al español en forma de anuncios, películas, bienes de consumo, etc. Los anglicismos aparecen en nombres de nuevos conceptos y productos

tecnológicos, en hechos de la cultura de masas, los deportes y la industria del entretenimiento.

Cuanto más estrechos sean los vínculos políticos, económicos y culturales entre las comunidades de habla española e inglesa, más activo será el proceso de toma de prestados angloamericanismos. Los exportadores de vocabulario angloamericano son los turistas de habla inglesa que visitan España, y los canales de difusión de los anglicismos en lengua española son los medios de comunicación, el flujo de bienes de consumo importados, su publicidad obsesiva, etc.

La formación de terminología en cualquier lengua es un fenómeno sumamente complejo que equilibra la espontaneidad del uso y el orden, cuya máxima manifestación es la codificación lexicográfica. El desarrollo de terminologías técnicas en español no tiene una larga historia debido a circunstancias extralingüísticas. Durante mucho tiempo, el idioma español no tuvo un proceso regular y decidido de desarrollo terminológico, se dio preferencia a los préstamos del idioma inglés [1], [3].

En el Diccionario de la lengua española se encontraron 206 términos con el sufijo *Inform* informática o *Telec* telecomunicaciones, de los cuales 142 unidades tienen información sobre el origen. Contrariamente a la creencia popular de que los anglicismos predominan en la terminología de informática y telecomunicaciones, el diccionario enumera sólo 35 términos de 206 con la etiqueta *Del ingl*, que significa "tomado prestado del inglés". La gran mayoría de los términos son de origen romance: latín – 48 unidades, francés – 13 unidades, español – 27 unidades.

Según las recomendaciones de la Academia, algunos préstamos pueden preservar la forma y la pronunciación del idioma original, especialmente si estos préstamos tienen importancia terminológica a escala internacional. Dichas unidades deberán resaltarse en el texto impreso con cursiva o comillas en una carta manuscrita para que quede claro que esta palabra es extranjera y puede no obedecer a las normas de pronunciación y ortografía del idioma español. Entre los préstamos en inglés en el campo de la informática y las telecomunicaciones, el Diccionario muestra solo 12 elementos que deben resaltarse en cursiva. Estas son unidades de medida de datos: gigabyte "gigabyte", kilobyte "kilobyte", megabyte "megabyte", etc. Y también internacionalismos como cracker "programador-

cracker", hardware "equipo informático", hacker "hacker-cracker en el campo de seguridad", sistemas de información", entrada "entrada de información", salida "salida de información", software "software", spam "spam".

Adaptación ortográfica: Se recomienda adaptar préstamos con características ortográficas no propias del idioma español, por ejemplo, se sugieren cambios en la ortografía de la combinación de letras ck a c: crack > crac, click > clic; reemplazando h con j conservando la pronunciación /j/: hit jit, hockey > joquey; reemplazando y por i: ferry > ferri; agregando e a la posición inicial antes de s+goda: spray > espray... Las letras k y w son parte del alfabeto español, los préstamos recientes de palabras con estas letras no requieren un cambio obligatorio en la ortografía. En el ámbito del funcionamiento, existe variabilidad en la escritura de combinaciones de letras similares: clic (56 apariciones) – clic (182 apariciones); jaquer (13 apariciones) – jaker (19 apariciones) – haker (187 apariciones); spam (47 apariciones) – spam (121 apariciones); tuitero (12 apariciones) - twittero (69 apariciones) - twittero (34 apariciones).

Adaptación gramatical. La adaptación gramatical se puede atribuir al proceso de una raíz de origen inglés adquiere una flexión española y continúa funcionando según la norma. Estos préstamos adaptados de origen inglés incluyen los verbos clickear 'hacer clic', zipear 'archivar', hackear 'organizar un ataque de hacker', tuitear 'escribir en Twitter'... Tras una mayor adaptación, una raíz extranjera puede producir sustantivos según los patrones derivacionales españoles hackeo, tuiteo. Los sustantivos en inglés no tienen esta categoría, por lo que al tomar prestado es necesario elegir el género del sustantivo. Este problema fue estudiado sobre el material de la lengua española en las obras de R. Morin y H. Muñoz-Basols, [9], [10].

La Academia de la Lengua Española, en el proceso de codificación del anglicismo, da recomendaciones sobre la distinción de género, pero siempre son inequívocas y comprensibles para los usuarios comunes. Así, intranet 'intranet' está marcado como un sustantivo femenino, e internet 'internet', según el Diccionario, puede ser tanto femenino como masculino. El análisis del corpus [4] muestra que la intranet unitaria se utiliza mayoritariamente con el artículo femenino. Se puede suponer que los usuarios hispanohablantes prefieren guiarse por el significado semántico, adaptando el anglicismo

según el origen del análogo original español de este concepto la red 'la red'. A la hora de elegir el tipo de unidad el/la intertet, existe una fluctuación de usuarios. Este "tipo transicional" también se observa en algunos otros ejemplos del uso de anglicismos en textos del Corpus [4]: el wifi (18 apariciones) - la wifi (14 apariciones) 'red WiFi'; el interfaza (21 veces) - la interfaza (287 veces) 'interface'.

Adaptación semántica. A nivel semántico se produce un proceso más complejo de localización de préstamos. La Academia, junto con la Fundación para la Lengua Española Moderna [7], ofrece equivalentes en español de préstamos en inglés, formados principalmente mediante rastreo semántico o préstamos traduccionales. Con este método de formación de términos, una palabra toma prestado de otro idioma un significado adicional característico de este campo. [3, P.34]: smart phone - smartphone 'smartphone', deep learning - profundo profundo 'deep learning', blog - bitácora 'blog', página web - página web 'internet page', captura de pantalla - pantallazo - captura de pantalla 'captura de pantalla'. De hecho, la traducción utiliza un componente figurativo contenido en el concepto, que sólo es posible en culturas cercanas, en las que los hablantes tienen imágenes similares del mundo y son capaces de interpretar una imagen metafórica. Además de las propuestas de los institutos normativos, los especialistas y los usuarios comunes también encuentran y utilizan en la comunicación opciones para denominar los conceptos del campo de las TIC, que vuelven a aparecer.

El análisis del funcionamiento de estas unidades en los textos del Corpus muestra el uso paralelo de variantes terminológicas sinónimas. Las unidades terminológicas de una misma serie pueden ser sinónimos contextuales completos. El término prestado-anglicismo es frecuente y forma combinaciones de palabras de carácter terminológico con unidades españolas, lo que demuestra la asimilación de préstamos en la terminología TIC.

1.3 Clasificaciones de préstamos

Sin duda, el idioma español está muy por detrás del inglés en términos de estatus debido a factores económicos. España todavía no es capaz de competir con Estados Unidos en áreas como la industria, la ciencia, la alta tecnología, la cultura de masas, etc.

La afluencia de nuevas ideas, cosas, información y tecnologías requiere una rápida denominación de objetos y fenómenos (patrocinador, top model, borrador), obliga a atraer al idioma nombres extranjeros ya existentes, sin esperar la creación de palabras originales en suelo español. Sin embargo, el uso de muchos préstamos a menudo no está justificado, ya que duplican vocabulario español de uso común, por ejemplo: correo electrónico (correo electrónico en español), película (película en español), autoservicio (autoservicio en español).

Además, el idioma español toma prestadas activamente muchas palabras inglesas de significado cotidiano. Desde un enfoque lingüístico, el grupo temático se define como una colección de palabras que comparten un significado semántico principal o núcleo similar. Estas palabras están relacionadas por pertenecer al mismo campo semántico. Existen diferentes clasificaciones de préstamos angloamericanos según el campo de uso, el tiempo, los motivos del préstamo y el grado de adaptación al español.

La clasificación temática tiene como objetivo establecer las áreas más relevantes de uso de los angloamericanismos en la lengua española moderna, la cual se construye teniendo en cuenta los métodos de distribución de vocabulario existentes en la lingüística, en particular, con una orientación a la agrupación de sus bases por una característica integral con semántica generalizadora.

Nuestra clasificación se basa en préstamos seleccionados del diccionario de anglicismos de A. Buades y G.F. Rodríguez. Dependiendo de su correlación denotativa, los angloamericanismos se combinan en los siguientes grupos temáticos principales, que designan conceptos tales como: artefactos; actividad técnica y económica; realidades del ámbito de la cultura, el arte y el espectáculo; persona (persona); deporte.

El conjunto de temas centrados en "artefactos" es el más ampliamente abordado, incorporando designaciones vinculadas a distintos aspectos de la experiencia humana:

- a) nombres de alimentos y bebidas: bistec, patatas fritas, carne en conserva, jamón york, snack, copos de maíz, donut, gin-cola, whisky highball, comida chatarra, ponche;
- b) nombres de prendas de vestir, zapatos, accesorios, peinados y apariencia: piercing, look, leggin legging, camiseta, combinación, hot pants, restyling, dirty chic;
- c) nombre del dinero: efectivo, chelín chelín, libra esterlina;
- d) denominaciones de productos y servicios cosméticos: aftersun, biutibox beauty box, body-milk.

El segundo grupo temático en términos cuantitativos, "actividad técnica y económica", se caracteriza por un gran número de unidades léxicas no equivalentes. Incluye préstamos de las siguientes áreas:

- a) actividad económica: negociación, comercialización, permuta, contado, compensación, consultoría, factoring, extraterritorial, comercialización, tenencia, financiación;
- b) tecnologías de la información y la informática: computadora portátil, intercomunicador, trazador, web, banner, host, búfer, chip, clúster, pantalla, unidad, disquete, computadora portátil;
- c) asuntos militares y navales: bolardo, yola, cabrestante.

El tercer grupo temático, cuantitativamente, está formado por angloamericanismos, que denotan nombres en el campo de la cultura, el arte y el espectáculo:

- a) nominaciones de géneros musicales, grupos, bailes: banda, beat, blues, break dance, twist, acid-jazz, hip-hop, soul, ragtime, single;
- b) el nombre de la producción cinematográfica y televisiva: blockbuster, película de culto, remake, sketch, snuff movie, talk show, zrilier thriller, show;
- c) el nombre del producto del libro: bestseller, copyright.

Bastante representativo en términos cuantitativos es el grupo temático de angloamericanismos con el significado de persona. Este grupo incluye unidades que designan a una persona, su carácter, inclinaciones, formas de comportamiento, afiliación social, etc.

Una característica de la representación temática es el reflejo del estilo de vida específico de los angloparlantes, las necesidades e intereses de los grupos sociales y de edad a través de préstamos. Este grupo incluye unidades que denotan:

a) nombres de personas y grupos de personas: supermujer, supermodelo, showman, top model, personas, jet-set, alta sociedad;

b) nombres de las profesiones: niñera, corredor de apuestas, animador, asesino, personal, guionista;

c) nombrar como objeto sexual a personas de ambos sexos: sexy girl, pin-up girl, playboy.

d) nombres de personas según estatus social, intereses, estilo de vida, características de carácter y comportamiento: yupi yuppie, drogadicto, hombre hecho a sí mismo, freak, cyberpunk [7].

Un número importante de angloamericanismos se refieren al ámbito de las nominaciones en el ámbito deportivo, lo que está relacionado con la popularidad de muchos deportes ingleses y americanos en España: salto, mountain bike, streetball, surf, stickball, skateboard, rafting, karting, curling, parapente, levantamiento de pesas. Otros préstamos forman pequeños microgrupos, entre los cuales los nombres de las drogas y las personas que las usan y venden son los más representados: ácido, rifer.

De la clasificación temática se pueden nombrar dos clases principales de vocabulario, que se reponen con la ayuda de préstamos angloamericanos: vocabulario coloquial y profesional. Los más numerosos son aquellos grupos en los que existen lexemas que no tienen sinónimos en la lengua española, debido a la falta de tales fenómenos o conceptos entre los hispanohablantes. Se trata principalmente de terminología económica, técnica e informática. Los préstamos relacionados con la vida cotidiana y el menaje del hogar son relevantes y diversos en su composición, lo que se explica por el creciente interés de España por la cultura y el estilo de vida americanos.

Así, a pesar de la distancia geográfica, existe una penetración significativa del vocabulario angloamericano en el idioma español moderno.

CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 1

La influencia de los anglicismos en el español ha sido objeto de análisis y debate a lo largo del tiempo. La definición del concepto de anglicismo como préstamo lingüístico y los motivos de su aparición han sido elementos fundamentales en esta discusión.

Inicialmente, el enfoque transformacional en lingüística sugirió que las expresiones con un esquema sintáctico común se consideraban derivadas y surgían como resultado de transformaciones lingüísticas. Sin embargo, esta perspectiva cuestionaba la selección independiente de préstamos, promoviendo una visión holística de la adaptación del préstamo en lugar de una presentación nivelada y diferenciada de los hechos lingüísticos.

El análisis de la adaptación de préstamos ha destacado la relevancia de la morfología y la formación de palabras, reconociendo la importancia de entender los cambios morfológicos y la creación de nuevas palabras. Esta perspectiva ha llevado al reconocimiento de la base gramatical que permite que los préstamos funcionen de manera natural en un nuevo entorno lingüístico y cultural. Sin embargo, surgieron desafíos al intentar establecer reglas generales para la adaptación de préstamos, dada la diversidad lingüística y cultural.

La adaptación de los anglicismos en español también se ha abordado desde la perspectiva de la gramática funcional y las llamadas "gramáticas de vocabulario prestado". Estos enfoques no solo han analizado las características léxicas de los préstamos, sino también sus relaciones sintácticas y semánticas en el contexto del español.

En cuanto al lugar de los anglicismos en el vocabulario del español, se reconoce su presencia significativa, especialmente en áreas como la tecnología, el comercio, el entretenimiento y la cultura de masas. Sin embargo, se ha observado una preocupación por el exceso de préstamos, especialmente del inglés, que pueden duplicar términos españoles comunes. Las instituciones lingüísticas, como la Real Academia Española, han jugado un papel importante en la regulación y adaptación de los préstamos, ofreciendo recomendaciones sobre su ortografía, gramática y uso.

La adaptación de los anglicismos en español involucra procesos ortográficos, gramaticales y semánticos, así como la distinción de género y equivalentes en español. Este

proceso refleja tanto la influencia del inglés en la lengua española como la capacidad del español para absorber y adaptar términos extranjeros según sus propias normas y convenciones.

La presencia de anglicismos en español refleja la dinámica de los contactos lingüísticos y culturales en el mundo moderno, y su adaptación y uso en español están sujetos a un escrutinio constante por parte de lingüistas, académicos y hablantes nativos.

CAPITULO 2.

PRINCIPALES FUENTES DE PRÉSTAMO EN TEXTOS DE COMUNICACIÓN

2.1 Anglicismos en español

Hay dos formas principales de penetración de los anglicismos en la lengua española: el préstamo a través del habla y de fuentes escritas. Estos últimos suelen conservar la forma de la fuente original y, por lo tanto, destacan, entre otras palabras, como exotismos, es decir, Préstamos que denotan un objeto o fenómeno de la vida de otro pueblo. Los lexemas adquiridos a través del habla tienden a experimentar cambios, siguiendo las reglas del idioma español, lo que los hace menos similares a los anglicismos originales.

Entre las condiciones para la entrada y consolidación de una palabra extranjera en el lenguaje cotidiano, se pueden distinguir las siguientes condiciones: la posibilidad de transmitir la palabra fonética y gramaticalmente; coexistencia de la palabra prestada con la gramática de la lengua prestada; adquisición fonética; capacidad de crear palabras a partir de una palabra prestada; dominio semántico de una nueva palabra (que se manifiesta mediante el uso de una palabra extranjera para reemplazar palabras antiguas, por ejemplo, como un nuevo tono de cualquier palabra); Uso cotidiano de la palabra sin referencia a ningún campo de actividad específico, que se encuentra en varios géneros de la literatura [1].

La entrada y consolidación de una palabra extranjera en una lengua puede provocar cierto tipo de transformación en la misma. La forma misma de escribir la palabra, su longitud puede cambiar, la combinación de consonantes puede simplificarse. Al cambiar a un nuevo idioma, la pronunciación de una palabra puede cambiar.

Los préstamos españoles se caracterizan por el hecho de que una nueva palabra puede tener un artículo y una categoría de género: el fútbol, el hacker, el look, etc.

Las palabras inglesas comienzan a aparecer en español en el siglo XVIII. Al mismo tiempo, la adquisición del idioma puede llevar mucho tiempo. Desde el siglo XVIII se asocia

el surgimiento de anglicismos como: dandy, club, vagón, túnel, tranvia, mitin, líder, reporter, turista, tenis, festival, etc. Aunque los anglicismos empezaron a introducirse en la lengua española hace bastante tiempo, realmente ocurrió de forma masiva entre mediados del siglo XIX y la década de 1940. Las razones de esto incluyen el hecho de que durante ese período la ciencia y la tecnología se desarrollaron activamente y la sociedad comenzó a involucrarse más en el deporte y el turismo.

Estos procesos tuvieron lugar de forma especialmente intensa en Inglaterra, lo que llevó a la aparición en el idioma inglés de muchas palabras nuevas que denotan los conceptos y objetos surgidos. La segunda parte de penetración masiva de los anglicismos en la lengua española puede denominarse el período posterior al final de la Segunda Guerra Mundial, cuando las fronteras comenzaron a abrirse paulatinamente. En este momento aparecen nuevas palabras en economía, sistema bancario, tecnología, ocio, cultura de masas, etc. La mayoría de los anglicismos en la lengua española están relacionados con estos fenómenos. Desde 1950 se enseña activamente inglés en España.

A principios de los años 60 se produjo un mayor interés por España entre los extranjeros debido a la demanda del turismo de playa. Además, los jóvenes españoles, aficionados a la música, empiezan a incluir en su vocabulario palabras relacionadas con las nuevas tendencias musicales emergentes en aquella época. En particular, aparecen palabras como pop, jazz, rap, rock, punk, etc.

Evolución de las computadoras y las tecnologías de Internet ha provocado la aparición de muchos préstamos nuevos del idioma inglés. Las razones de esto incluyen el hecho de que el uso de palabras en inglés resultó ser más conveniente que el uso de sus combinaciones de palabras en español. Además, en ocasiones el idioma español no tiene ningún sinónimo de anglicismos. Al mismo tiempo, no se puede decir que las nuevas palabras en el idioma español no hayan encontrado reemplazo. Aunque hubo un préstamo activo de palabras en inglés en el contexto del NTP, sus sustitutos en español también comenzaron a aparecer más tarde. Por ejemplo, sistemas en lugar de hardware, programas en lugar de software, octeto en lugar de byte, bito en lugar de bit [2].

El mundo no se detiene y están surgiendo nuevas formas de interacción financiera. La lengua española no podría verse afectada por la irrupción de las criptomonedas y la

tecnología blockchain, así como por nuevos fenómenos en Internet, como el cibercrimen, etc.

La Real Academia de la Lengua Española va añadiendo paulatinamente al diccionario anglicismos como: bitc in, criptomoneda, ciberacoso, ciberdelincuencia, bot, etc. Al mismo tiempo, en publicaciones populares en español se pueden encontrar diferentes versiones de una misma palabra. Así, por ejemplo, en la web oficial del diario "El Mundo" puedes encontrar tanto una variante de la palabra criptomoneda como criptodivisa. Además, también se pueden encontrar préstamos ingleses en el campo de la moda: dresscode, total black, afterparty, fashionweek y otros.

Uno de los grupos más importantes en cuanto al número de préstamos ingleses es la comunidad temática "actividad técnica y económica". Esta asociación léxica se caracteriza por un número importante de palabras que no tienen equivalente en español. Contiene anglicismos de las siguientes áreas:

- actividad económica: holding, posventa; puesta en marcha; agotado; tecnología educativa; tecnología financiera; comercio; marketing; compartir coche;
- medios y tecnologías informáticas: antivirus; SMS; teléfonos inteligentes; aguja; complementos; destello; hashtag; artilugio; avatar; Internet; en línea; web; Web; correo Blog; solicitud; charlar; podcast; transmisión; bot; mostrar; emoticones; aprendizaje automático; correo electrónico; ORDENADOR PERSONAL; cronograma; cuentos.

Por lo tanto, el español ha experimentado múltiples oleadas de préstamos del inglés, con nuevas palabras que siguen cautivando a los hablantes nativos. A pesar del creciente número de palabras de este tipo, el español sigue manteniendo su identidad distintiva.

2.1.1 Análisis semántico-estructural de los anglicismos en español

El análisis semántico-estructural de los anglicismos en español implica examinar cómo estas palabras de origen inglés se integran en el sistema ling stico del español, tanto en su forma como en su significado.

Adaptación morfológica:

- Muchos anglicismos adoptan morfemas del español, como prefijos, sufijos y marcas de género y número (ej: bloguer, chutar, líder).

- Otros mantienen su forma original inglesa sin modificaciones (ej: software, internet, email).

Asimilación fonológica:

- Algunos anglicismos se adaptan a las reglas fonológicas del español (ej: "estrés" en lugar de "stress").

- Otros conservan su pronunciación original inglesa (ej: "club", "rock").

Cambios semánticos:

- Algunos anglicismos mantienen su significado original del inglés (ej: "club", "líder").

- Otros experimentan cambios semánticos, adquiriendo nuevos significados en español (ej: "aplicación" para referirse a una app).

- Pueden producirse extensiones o restricciones de significado.

Formación de palabras:

- Los anglicismos pueden combinarse con morfemas españoles para formar nuevas palabras (ej: "bloguear", "surfear").

- También pueden crearse calcos léxicos, traducciones literales de términos ingleses (ej: "tiempo real" de "real time").

Integración sintáctica:

- Los anglicismos se adaptan a las estructuras sintácticas del español (ej: "hago zapping" en lugar de "zapeo").

- Pueden producirse cambios de categoría gramatical (ej: "un brunch" como sustantivo masculino).

Variación regional y social:

- El uso de anglicismos puede variar según regiones, países o grupos sociales dentro del mundo hispanohablante.

- Algunos anglicismos son más comunes en ciertos registros o ámbitos específicos (ej: tecnología, deportes).

El análisis semántico-estructural de los anglicismos en español implica examinar cómo estas palabras se adaptan e integran en los planos morfológico, fonológico, semántico, léxico y sintáctico de la lengua española, así como su variación regional y social.

2.1.2 Pragmática de los préstamos

Uso de los anglicismos en la lengua española es un fenómeno lingüístico complejo que tiene diferentes implicaciones pragmáticas. Aquí hay algunos puntos importantes sobre la pragmática de los anglicismos en español:

Modernidad y actualidad: El uso de anglicismos a menudo se asocia con un deseo de sonar moderno, actual y en sintonía con las tendencias globales, especialmente en ámbitos como la tecnología, los negocios y el entretenimiento.

Prestigio y estatus: En algunos contextos, el empleo de anglicismos puede percibirse como un símbolo de estatus, educación y cosmopolitismo, especialmente en círculos profesionales o urbanos.

Economía lingüística: Algunos anglicismos se utilizan por ser más concisos o expresivos que sus equivalentes en español, lo que facilita la comunicación efectiva.

Influencia cultural: El uso de anglicismos refleja la influencia cultural y económica del mundo angloparlante, particularmente de Estados Unidos, en ámbitos como el cine, la música, la publicidad y los medios de comunicación.

Integración y adaptación: Muchos anglicismos se integran y adaptan al sistema morfológico y fonológico del español, lo que facilita su comprensión y aceptación por parte de los hablantes.

Rechazo y purismo: En algunos sectores, el uso excesivo de anglicismos puede verse como una amenaza a la pureza y la integridad de la lengua española, lo que genera rechazo y críticas por parte de los puristas lingüísticos.

La pragmática de los anglicismos en español implica factores como la modernidad, el prestigio, la economía lingüística, la influencia cultural y la integración, pero también

enfrenta el desafío del purismo lingüístico. Su uso refleja tendencias sociales, culturales y comunicativas en constante evolución.

2.2 Análisis comparativo de los anglicismos en los textos de los medio de comunicación

El corpus léxico de la lengua española está formado mayoritariamente por palabras de origen latino. Constituyen el 56% de todo el vocabulario del idioma. La historia de España es rica en contactos lingüísticos, siendo uno de los períodos más largos el dominio de los árabes desde principios del siglo VIII hasta finales del siglo XV. Los arabismos constituyen la segunda capa más grande del vocabulario español después del latín. A pesar de que las palabras de origen árabe se establecieron en el sistema léxico de la lengua española allá por la Edad Media, incluso ahora, después de mucho tiempo, siguen existiendo en su principal vocabulario activo.

Como señaló V.F. Shishmaryov, X. Ribera y otros investigadores, la situación lingüística en la mitad árabe de la Península Ibérica se caracterizó por las siguientes características:

1. La lengua romance se encontró en un entorno de lengua extranjera que influyó en aspectos políticos y culturales.
2. En la España musulmana existían en paralelo dos lenguas literarias: el árabe clásico y el latín clásico, y dos lenguas populares: el árabe vernáculo y el latín vulgar o el naciente romance.
3. El latín clásico fue conservado como lengua de religión (y en algunos períodos y en algunas áreas también de literatura) por los cristianos que permanecieron en Andalucía durante el dominio musulmán.
4. El árabe clásico como lengua literaria no era propiedad exclusiva de los musulmanes: también era utilizado por los cristianos andaluces.
5. La lengua vernácula árabe y el latín vulgar eran lenguas igualmente utilizadas por el mismo pueblo, no sólo por los cristianos de la España musulmana, sino también por los musulmanes de Andalucía [1]

Con la colonización de América, la lengua española, ya influenciada por los árabes, pasó a la lengua de los pueblos de México. Los arabismos afectan a casi todas las esferas de la vida humana y se dividen en varios grupos temáticos. Gracias a los contactos con países más desarrollados, los árabes pudieron tomar prestada la experiencia de la agricultura y ponerla en práctica en España. Introdujeron algunas plantas y sistemas de riego previamente desconocidos. Probablemente, el préstamo de algunas palabras esté relacionado con este período.

Evolución de la agricultura contribuyó al florecimiento del comercio y al crecimiento de las ciudades. Pero si fueron los árabes quienes contribuyeron a ello, en el idioma se utiliza la palabra aldea en su versión latina: pueblo. Además del desarrollo del comercio interior, los comerciantes de la España árabe mantuvieron contactos con otros países. Durante este período, la palabra "almacén" fue incorporada al vocabulario, aunque su uso es menos común que el de la palabra "casa".

Las frecuentes hostilidades entre árabes y cristianos, que alternaban entre períodos de calma y resurgimiento, dieron origen a un extenso repertorio de términos relacionados con asuntos militares. En México, el término "jinete árabe", en contraste con el "caballero latino", se emplea con mayor frecuencia, aunque con una diferencia ligera del 57,45%.

Los trabajos de construcción alcanzaron un alto nivel durante la Reconquista. Además del constructor latino, en español convive el sinónimo árabe albañil.

Entre otras profesiones, cabe destacar la de veterinario: el préstamo latino veterinario es utilizado activamente por el número absoluto de encuestados en la actualidad, incluso ha pasado del latín a otras lenguas además del español, lo que es incorrecto para la palabra albéitar, que ha quedado fuera de uso.

El período de dominio árabe que duró siete siglos no podía dejar de afectar la vida cotidiana. El 58% de los mexicanos se refiere a un delantal con la palabra árabe mandil. Resultados similares en el par alacena - armario. El 64,6% de los mexicanos utiliza la palabra árabe alacena.

El resultado anterior nos permite hacer suposiciones sobre los que determinan la frecuencia de uso de préstamos del latín ucraniano por parte de estudiantes de español:

- 1) la palabra está en consonancia con la versión ucraniana (escorpión, áloe);

2) la palabra se ofrece en libros de texto de español de nivel A1 como, por ejemplo, Español en Marcha, Sueña 1 Cuaderno de Ejercicios (sillón, armario);

3) la palabra es sugerida por diccionarios electrónicos como la única posible o como la primera en la lista de sinónimos (remolacha);

4) la palabra se usa con mejor frecuencia en los medios de comunicación (alcalde).

Teniendo en cuenta que México y Estados Unidos son vecinos, se puede suponer que la preferencia de los mexicanos por rentar y tarifa se debe a la influencia mutua del español y el inglés latinoamericanos, donde se utilizan las palabras torrent y tarifa.

El análisis comparativo también reveló que entre los sinónimos hay préstamos latinos que tienen una frecuencia de uso absoluta en el idioma.

Este hecho nos permite juzgar que:

1) algunos préstamos árabes han pasado de la categoría de vocabulario coloquial al vocabulario de libros (ajorca – brazalete, aljofer – perla);

2) algunos préstamos árabes han sobrevivido sólo en nombres toponímicos (alcalá, alcazár);

3) algunos préstamos árabes están desactualizados y fuera de uso (alfayate, almunia).

[8]

Al aprender idiomas extranjeros, el vocabulario es nuestro principal recurso. Lograr una comunicación efectiva depende directamente del vocabulario utilizado. A veces, un concepto puede expresarse mediante varios sinónimos y la palabra más utilizada de esta serie se incluye en el vocabulario activo del idioma.

El análisis comparativo llevado a cabo en el estudio permite identificar las palabras dominantes en la serie de sinónimos, teniendo en cuenta su prevalencia en el idioma español.

Además, la familiarización con los sinónimos dados enriquece el habla y permite dominar cualitativamente el idioma.

La multifacética del proceso de endeudamiento, la variedad de sus manifestaciones complican su interpretación inequívoca. Pero aún así, lo que es muy importante, las principales unidades de préstamo son las palabras. Para una palabra prestada, es necesario y suficiente incluirla en las categorías gramaticales activas de la lengua receptora. Es

importante enfatizar que cualquier impregnación de una lengua extranjera está gramaticalmente formalizada, por que todas las palabras extranjeras, penetran en un nuevo entorno lingüístico.

Algunos investigadores creen que con la estructura gramatical de un material en una lengua extranjera también se produce su procesamiento fonético, es decir, la asimilación fonética se propone como condición indispensable para el préstamo. En el momento del préstamo sólo se produce un "procesamiento moderado" de la envoltura sonora del material prestado, la sustitución fonémica, y el dominio fonético en sí no es tanto una condición como una consecuencia de la adopción de la palabra prestada en el idioma. [5].

Para Internet, el inglés es el idioma oficial y la mayor parte de la información se transmite en este idioma. Muchos investigadores americanos y españoles se ocuparon del problema de los préstamos en inglés y, en particular, de su clasificación: R. Lapesa, K. Y. Pratt, E. Lorenzo, G. Stone y otros. Algunos investigadores no ven ningún peligro en aumentar el número de préstamos en inglés y creen que los anglicismos son una contribución significativa al vocabulario de la lengua española.

Pratt identifica 24 áreas de aplicación de los anglicismos. La mayoría de las palabras de origen inglés aparecen en nombres de nuevos productos técnicos, hechos de la cultura de masas, deportes y la industria del entretenimiento. Como ejemplo, Pratt cita anglicismos que reflejan el modo de vida moderno: polución, drogadictos, estrés; aficiones musicales de los jóvenes: pop, disc-jockey, álbum, cartel, grupo, sintetizador, blues, etc.; realidades de la producción cinematográfica y televisiva: playback/previo, camarógrafo/operador, guionista/anotadora, doblaje y dp. El interés de los científicos por esta cuestión se debe a la intensa expansión de los contactos interlingüísticos de España con Inglaterra y Estados Unidos en todos los ámbitos de actividad y a la introducción activa de préstamos del inglés en la lengua española.

Los procesos de globalización, las leyes de la sociedad de la información dictan sus reglas para la denominación rápida de nuevos objetos y fenómenos, los obligan a atraer a la lengua nombres extranjeros ya existentes, sin esperar la creación de palabras originales en suelo español. Sin embargo, el uso de muchos préstamos suele estar injustificado, ya que duplican vocabulario común en español, por ejemplo: correo electrónico (correro

electrónico en español), película (película en español), autoservicio (autoservicio en español), etc.

Entre los neologismos-préstamos en inglés, se pueden distinguir dos grandes grupos: anglicismo-palabras (sándwich, ticket, hippy, hobby, swift, stock, slogan, etc.) y anglicismo-significado (panel - panel, congelar - congelar (sobre precios), agitación - agitación, etc.). Si consideramos el nivel de integración de los anglicismos en el idioma español como criterio de clasificación, es posible identificar diversos tipos de préstamos.

1. Anglicismos no asociados: palabras que han conservado completamente los gráficos en inglés: amargo, fin de semana, bestseller, listning, superstar, rock, etc. n. Los anglicismos no asimilados: los sustantivos que concuerdan con un adjetivo español suelen considerarse sustantivos masculinos y el plural se forma, por regla general, añadiendo la terminación -s.

2. Palabras-anglicismo parcialmente asimiladas. Modificaron ligeramente la gráfica original bajo el impacto de las regularidades ortográficas o morfológicas españolas: bistec, bloc, boicot, criquet, burne an, filme, esnobo, etc.

3. Anglicismos-palabras asimiladas: astronauta, astronáutica, cibernética, ditófono, helicóptero, reactor, síndrome, boxear, sprintar, filmar, etc. sistema a largo plazo y realizar sus funciones.Ésta es su diferencia fundamental con los anglicismos-sustantivos y adjetivos, que pueden ingresar al idioma español sin asimilación. Los anglicismos verbales suelen fijarse en la 1 declinación con las terminaciones -ar o -ear: filmar, sprintar, handicapar, etc.

4. Los anglicismos no asimilados son significados que aún no han sido reconocidos como norma literaria, aunque se han generalizado en diversas áreas lingüísticas de la idioma. Por ejemplo, nominación - en el sentido de nominar un premio, frontal - frente, grupo - conjunto, modelo - maniquí, cráter - embudo, flotar - fluctuar (sobre el tipo de cambio), etc.

5. Anglicismos asimilados: significados que ya han entrado en la norma literaria, se registran en los principales libros de referencia lexicográfica y se presentan a la mayoría de los hablantes nativos como los significados propios de las palabras en español. Por ejemplo,

automatico - máquina, marc ar - cuidar de un jugador (sobre fútbol, etc.), apartamento - una habitación, además de agitación, dobie, etc.

Los dos primeros grupos de palabras están formados por anglicismos claramente expresados, que cualquier español identificará incluso por su grafía como unidades léxicas extranjeras. El profesor Pratt describe en detalle estas "anomalías" en su estudio de anglicismo [7].

Mencionaremos sólo las inconsistencias más características entre la ortografía inglesa y española. Un gran número de los anglicismos considerados conservan consonantes dobles que no son características de la idioma española, p.e. bb, dd, ff, ss, tt, etc.: amargo, dribbling, hobby, pudding, bloff, estrés, videocassette, etc. Inusual para la ortografía española y combinaciones de consonantes como st, tch, dg, gb, gh, etc.: flash, corto, partido, bridge, rugby, high-life, etc. Las vocales dobles también suelen estar ausentes en las palabras españolas, y son muy frecuentes en los anglicismos: jeep, boom, scooter, pool, etc. Los españoles que saben inglés las pronuncian a su manera y lo mejor que pueden fonéticamente, y las personas que no hablan inglés o leen como está escrito, según las reglas de la ortografía española, o intentan pronunciar la palabra como la oyen. está en alguna parte.

La pronunciación inglesa la practican locutores de radio y televisión, actores de doblaje de películas, empleados de empresas comerciales y bancos, agencias de viajes y otros empleados de habla inglesa. M.V. Rebova ofrece una clasificación de los préstamos por áreas de uso en la sociedad de la información moderna [16].

Utilizando el método de muestreo continuo de las revistas españolas del período 2019-2022, "El Mundo", "El País", "La Opinión", "La Vanguardia", "Noia", los préstamos en inglés las que tienen mayor frecuencia de uso en el español.

Dependiendo de su correlación denotativa, los anglicismos se agrupan en los siguientes grupos temáticos principales, que nominan conceptos tales como:

- 1) artefactos;
- 2) economía;
- 3) Internet y tecnologías de Internet;
- 4) rostro, apariencia de una persona;

- 5) deportes;
- 6) cultura, espectáculo, arte;
- 7) comida.

Al examinar los datos, podemos concluir de manera desalentadora que la mayoría de los préstamos (27,3% del número total de anglicismos de los grupos temáticos estudiados) se observa en el grupo temático "tecnologías de la información y la informática": blog, internet, online. , multimedia, multijugador, web, ranking, software, frame, blogger, etc., por ejemplo: *En Internet los bloggers no paran de hablar de lecturas racistas*. [El País, 27.03.2020]. *In hay nervios, porque son ellos mismos, capitaneados por el italiano Riccardo Marino, responsable de la multimedia multimedia de la web...* [El País, 27.03.2020].

El segundo lugar en cuanto a número de anglicismos pertenece al grupo temático, que combina realidades de la cultura, el arte y el espectáculo (20,98%), a saber: nominaciones de direcciones musicales, bandas, bailes: soltero, paso, paso. -house, rock, rock and roll, jazz, banda, dance, bajo, batería, underground, ritmo, hip-hop, folklore, performance, blues, etc., por ejemplo: *En sus conciertos y también ramatar la 'performance' con una lluvia de plumas*. [El País, 27.03.2020]. ... *el nombre artístico de Sam Duckworth, especie de trovador pos moderno que cruza la psicodelia con el folk en el drum and bass* [El País, 27.03.2020].

Nombres de producciones de cine y televisión: sketch, thriller, remake, fi Im, show, movie, making off, por ejemplo: *'sobre los miedos in las consecuencias del miedo*. [El País, 21.03.2019]. *Así, fa unas semanas se estrenó como The eye lo que no era más que el remake 'americano de la película hongkonesa de 2002*. [El País, 21.03.2019].

El tercer grupo está formado por anglicismos: "artefactos" (16,10%), que incluye las siguientes nominaciones: nombres de prendas de vestir: jeans, legging, piercing, camiseta, look, body, moda, top, minishort, etc., p.e. : *'Jeans', 'minishorts', camisetas, tops conforman el inicio de una relación creativa...* [El País, 26.03.2021]. *A los 11 años trans it aba por Paris con una camiseta, uns 'leggings', el pelo rojo, tatuajesy un 'piercing' en la lengua*. [El País, 25.03.2021]. *"Fergie ama el look classico de Calvin..."*. [Hola, 27.03.2021]; nombres de productos y servicios cosméticos: botox, aftersun, brillo, peeling, lifting, laca

para el cabello, maquillaje, etc., p.e.: *Una crema hidratante "top ten" lifting', etc es la simple, en clásica, Nivea.* [Hola, 27.03.2021]. *Elegir un buen 'after sun'.* [Hola, 14.09.21].

El cuarto grupo en cuanto a número de angloamericanismos en lengua española lo ocupan las nominaciones en el ámbito deportivo (14,15%): sport, boxeo, club, fitness, cardio-box, acuasporting, Athletic, fútbol, hockey, playoffs, etc., por ejemplo: *Entre las atracciones a bordo, el Independence ofrece una pista de hielo para la práctica de patinaje artístico o hockey.* [El País, 07.04.2019].

El quinto grupo está formado por préstamos de la economía (11,22%): marketing, hipotecas de alto riesgo, descripción del puesto, cazatalentos, prueba de pérdidas, gerente, nuevo acuerdo, insumos, compensación, extraterritorial, consultoría, corredor, comerciante, comercialización. y otros ., por ejemplo: *Martínez es el nuevo manager del cantante Julio Iglesias cuya voz se escucha cien veces cada dos minutos en todo el mundo.* [El Diario, 14.07.2022]. *Los 'headhunters' solen fi jarse mucho en la personalidad del entrevistado, conoce a su cliente...* [Hola, 14.10.2022]. *Las grandes empresas solen tener una descripción del puesto Detaila, sobre 'job descripciones', como se llamaba en los departamentos de recursos humanos.* [Hola, 14.10.2022].

El sexto grupo lo forman los angloamericanismos pertenecientes a la categoría de gastronomía (7,80%): alcohol, gin-tonic, snack, Coca-Cola light, comida chatarra, comida rápida, ponche, etc., por ejemplo: *Comida rapida o chatarra, junk-food', fastfood', en sus riesgos para la salud.* [El Mundo, 07.04.19].

El séptimo grupo lo forman los préstamos con significado de persona, apariencia (2,44%): top model, super girl, partygirl, superman, etc., por ejemplo: *Con es te nuevo episodio reputación de mai personaje que en los ultimos años se ha traducido en diversos encontronazos sobre la justicia.* [El País, 27.03.2020].

Por lo tanto, en el siglo XXI, observamos una creciente difusión de los préstamos del inglés en el idioma español, impulsada por el rápido avance de las tecnologías informáticas y de telecomunicaciones, así como por el aumento de los medios de comunicación y la intensificación de la comunicación internacional.

La prevalencia global del idioma inglés, la internacionalización de campos como la ciencia, la tecnología, el arte y los deportes, junto con el crecimiento de las relaciones

internacionales, están fortaleciendo y ampliando los contactos entre el español y el inglés, lo que resulta en una incorporación activa de préstamos del inglés al idioma español. Sin embargo, el cambio hacia una sociedad de la información presenta desafíos significativos, entre los cuales se encuentra la amenaza de perder la identidad sociocultural.

La propagación de la información en los Estados Unidos conduce no únicamente a la imposición de tecnologías de la información a otros países, sino también a un cambio en el sistema de valores y contribuye a la erosión de las tradiciones culturales, científicas, lingüísticas y de otro tipo. Sin embargo, las nuevas necesidades emergentes de la sociedad de la información no deberían llevar necesariamente al olvido de las anteriores.

CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO 2

La penetración de los anglicismos en el español ha sido un proceso complejo que ha ocurrido a lo largo del tiempo, tanto a través del habla como de fuentes escritas. Este fenómeno ha dado lugar a una serie de cambios y adaptaciones en la lengua española, afectando aspectos fonológicos, morfológicos, semánticos y sintácticos. Además, el uso de anglicismos refleja tendencias modernas y globales, así como la influencia cultural y económica del mundo angloparlante.

Aunque el empleo de anglicismos puede ser percibido como un símbolo de estatus y modernidad en algunos contextos, también enfrenta críticas y resistencia por parte de los puristas lingüísticos. En definitiva, la integración de los anglicismos en el español es un proceso en constante evolución, que refleja la dinámica y la diversidad de la lengua en el mundo contemporáneo.

El análisis comparativo de los préstamos más habituales en los textos de los medios de comunicación revela la profunda influencia que han tenido diferentes culturas en la evolución del idioma español. Desde su origen latino, el español ha sido moldeado por diversos contactos lingüísticos a lo largo de la historia, destacando el dominio árabe durante varios siglos en la Península Ibérica.

Además, el análisis también revela cómo la globalización y el predominio del inglés en la sociedad contemporánea están impactando en el idioma español. La rápida expansión de Internet y la tecnología ha llevado a una mayor adopción de préstamos del inglés en el español, especialmente en áreas como la informática, la cultura popular y los negocios.

Sin embargo, este fenómeno plantea desafíos para la preservación de la identidad sociocultural y lingüística del español. A medida que el inglés se convierte en el idioma dominante en la comunicación internacional, existe el riesgo de que el español pierda parte de su riqueza lingüística y cultural.

En resumen, el análisis comparativo de los préstamos en el español destaca la complejidad y la evolución constante del idioma, influenciado por una variedad de factores históricos y contemporáneos. Aunque los préstamos pueden enriquecer el vocabulario y reflejar la interconexión global, también plantean desafíos para la preservación de la identidad lingüística y cultural. Es importante encontrar un equilibrio entre la adopción de nuevos términos y la protección de la riqueza y diversidad del español como lengua.

CONCLUSIONES GENERALES

Los anglicismos que se incorporan al español experimentan una serie de adaptaciones y cambios tanto a nivel semántico como estructural para integrarse de manera orgánica en el sistema lingüístico del español.

En el plano semántico, se observan fenómenos como la adquisición de nuevos significados, extensiones o restricciones de sentido, transferencias metafóricas y procesos de localización cultural. Muchos anglicismos toman significados adicionales característicos de ciertos campos especializados en español. Además, se da la convivencia y sinonimia entre términos anglicados y sus equivalentes propuestos en español.

En el plano estructural, los anglicismos sufren modificaciones morfológicas al adquirir afixos, flexiones y marcas de género/número del español. Se adaptan fonética y ortográficamente, aunque se debate si mantener algunas formas originales del inglés. También se crean nuevas palabras derivadas de raíces anglicadas siguiendo patrones morfológicos españoles.

Existe una tensión entre la regularidad e irregularidad en estos procesos de asimilación, donde intervienen factores lingüísticos y culturales. No hay reglas generales aplicables a todos los préstamos. Se discute incluso la consideración de morfemas como unidades prestadas.

En síntesis, la incorporación de anglicismos al español implica complejos procesos de adaptación semántica y estructural, con fenómenos de transferencia, localización, reformulación, derivación y flexión para permitir su funcionamiento orgánico dentro del sistema lingüístico meta. Reflejan la permeabilidad e interacción entre lenguas en contacto.

REFERENCIAS

1. Buades A. Nuevo diccionario de anglicismos. Madrid: Gredos, 1997.
2. Francisco Javier Díes Vegas. Spanglish/<http://www.ia.uned.es>
3. José Segura. El acoso del español por los anglicismos /[http:// www.elcastellano.org](http://www.elcastellano.org)
4. Los 5 peores drones que no debes comprar: explicando drones horribles y drones... especiales. URL:
<https://www.youtube.com/watch?v=sOHUQP4AWh8>
5. Manuel Seco. Gramatica esencial del español. Introducción al estudio de la lengua/ - Madrid: Editorial Espalsa Calpe, 1995. – 293 p.
6. Meyer L. “Hacer un forward” y 53 anglicismos que utilizamos sin pudor en la oficina // El País. 2015. Septiembre 16. URL:
https://elpais.com/elpais/2015/09/12/icon/1442054838_765387.html
7. Morenilla J. “El español se está apoderando hoy del inglés a grandes pasos” // El País. 2015. Febrero 3. URL:
https://elpais.com/cultura/2015/02/03/actualidad/1422992005_355629.html
8. Pratt, C. Presencia del ingles en la lengua espanola / C.Pratt. - Valencia, 1977. P. 116-160.
9. Ramos, G.G. Las nuevas tendenciones el la lengua espanola / G.G.Ramos. / G.G.Ramos. - <http://www.elmundo.es/1999/04/cultura/30N0128.html>.
10. Rodriguez G.F. Nuevo diccionario de anglicismos Madrid: Gredos, 1997.
11. The Free Dictionary by FARLEX. URL: <http://es.thefreedictionary.com/>
12. Білецький А. О. Про мову і мовознавство : [навч. посіб. для студ. філол. спец. ВНЗ] / Андрій Олександрович Білецький. – К. : АртЕК, 1996. – 224 с.
13. Клименко Н. Ф. Запозичення у мовних картинах світу / Ніна Федорівна Клименко // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики : зб. наук. праць / відп. ред. Ніна Миколаївна Корбозерова. – К., 2002. – Вип. 1. – С. 73–76 .

14. Комендяк О. В. Сучасні тенденції та специфіка функціонування англіцизмів у сучасній іспанській мові : кваліфікаційна робота магістра спеціальності 035 «Філологія» / наук. Керівник Н. О. Стрюкова. Запоріжжя : ЗНУ, 2020. 74 с.
15. Mendoza A. Neoespañol: de “rebanarse” el cerebro a “ahorcar” los hábitos, todo un “toma y daga” [Электронный ресурс] // Público. 2015. Octubre 21. URL: <http://www.publico.es/culturas/neoespanol-rebanarse-cerebro-ahorcar-habitos.html>
16. Потебня О. О. Актуальні питання мови та культури: [збірник наукових праць] / О. О. Потебня. – Київ, 2004. – 368 с.
17. Семчинський С. В. Семантична інтерференція мов / Станіслав Володимирович Семчинський. – К.: Вища школа, 1974. – 256 с.

FUENTES DE MATERIAL ILUSTRATIVO

1. Artículos de los periodicos españoles/[http://www. ABC.es](http://www.ABC.es)
2. Artículos de los periodicos españoles/[http://www. elmundo.es](http://www.elmundo.es)
3. Artículos de los periodicos españoles/[http://www. wires.es](http://www.wires.es)